

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ИДИОМЫ КАК СРЕДСТВО ПЕРЕДАЧИ РАЗМЫТЫХ ПОНЯТИЙ

Данная статья посвящена особенностям идиоматичных слов английского языка как средств передачи размытых понятий. В статье рассматривается процесс перехода однозначного значения слова в размытое и наоборот, а также приобретение словом новых значений. Большое количество примеров убедительно иллюстрирует выдвигаемые положения.

Ключевые слова: идиома, значение, объём значения, термин, размытость значения.

Идиомы удобны для передачи размытых понятий: ведь, с одной стороны, их значения мотивированы (что обеспечивает выполнение характеризующей и мнемотехнической функций), а с другой стороны, они мотивированы не полностью (что обеспечивает возможность контекстуального семантического варьирования).

Идиомы с размытым значением – это такие идиомы, у которых семный состав и объём значения нечетко определены. В разных контекстах значения таких идиом варьируют по семному составу. Например, английское существительное *bureaucrasy* означает: (а) “система управления, осуществляемая с помощью аппарата власти” и / или (б) “слой людей, связанных с этой системой” и / или (в) “социальный организм, результат социальных противоречий, конфликтов, материализация как организационно-управленческого, так и политического отчуждения” и / или (г) “произвол чиновников” [2, р. 18].]. Как можно убедиться, значение этого слова включает в себя различные аспекты этого понятия – профессиональные, политические и бытовые. Морфема *bureau*– восходит к французскому *bureau*, означает “зелёное сукно, которым покрывали столы должностных лиц государственных канцелярий”. Морфема *-crasy* восходит к греческому *kratos* “власть” и употребляется в других английских словах *autocracy*, *democracy* и др. Это указывает на членимость слова *bureaucrasy* на две корневые морфемы, что позволяет отнести данное слово к числу сложных. Сумма морфемных значений слова *bureaucrasy* – “зелёное сукно + власть” – не эквивалентна ни одному из вариантов его реального значения. Это слово, будучи членимым в плане выражения, частично целостно в плане содержания, то есть является идиомой.

Аналогичным образом английское сложное слово *cowboy* определяется как: а) “пастух скота или лошадей”, б) “наездник родео”, в) “безрассудный и бесстрашный человек”, г) “безответственный и неопытный человек”, д) “бандит”, е) “плохой работник” [3, р.27]. Разные аспекты понятия “*cowboy*” в разных контекстах представлены в значении этого слова по-разному. Однако было бы неверно считать варианты семного состава значения этого слова его значениями, поскольку полисемия предполагает устойчивую связь между семами в составе дискретных значений. На наш взгляд, слово *cowboy* имеет одно размытое значение с неустойчивыми связями между семами.

К числу подобных слов относятся многие политические термины, значение которых варьирует в разных контекстах. Так, английское слово *populism* (от лат. *populus*– “народ” + *ism*– “доктрина, общественное движение”) первоначально обозначало борьбу за интересы народа. Однако со временем это слово изменило свой смысл и теперь употребляется в значении “деятельность, имеющая целью обеспечение популярности в массах ценой необоснованных обещаний и демагогических лозунгов” [2, р. 235].

Английское сложное слово *liberalism* состоит из двух корневых морфем *liberal*– “свободный” и *-ism* “доктрина, общественное движение, общественный строй”. Значение слова *liberalism* является размытым. В разных контекстах оно определяется то как “интеллектуальная и нравственная установка на такую организацию общественной жизни, которая построена на признании политических и экономических прав индивида, понимаемых как обобщение естественных потребностей цивилизованных людей”, то как “неспособность активно бороться с отрицательными явлениями в общественной жизни, беспринципное примиренчество” [2, р. 183].

Подобным образом, значение сложного слова *demagogy* “демагогия” невыводимо из значений его компонентов (греч. *demos*– народ и *ago*– веду) и определяется как “воздействие на людей с помощью лживых обещаний, извращения фактов, грубой лести для достижения своих корыстных целей”.

В ряде случаев размытость значения стремится стать строгой однозначностью или полисемией. Так, английское слово *skinhead* (*skin*– “кожа”, *-head* “голова”), первоначально означавшее “бритоголовый”, ныне означает: (а) “бритоголовый” и / или (б) “представитель молодежной расистской группировки”.

В ряде случаев первоначальное значение слова утрачивается и слово приобретает новое значение. Приведём ряд примеров. Значение слова *lobbyism* “лоббизм” (англ. *lobby* – “крытая прогулочная площадка, коридор общий”, *-ism* “доктрина, общественное движение, общественный строй”),

первоначально означавшее “покупку голосов за деньги в коридорах конгресса”, с течением времени видоизменилось по мере формирования концепций этого политического понятия и постепенно разделилось на два строгих значения: (а) “закулисный подкуп”; (б) “система аргументации, механизм подготовки и принятия социально-конструктивных актов” [1, р.423]. Это слово стало многозначной идиомой.

Наблюдается и обратная тенденция – размывание первоначально строгого значения. Так, слово *chauvinism* “шовинизм” произошло от имени французского солдата Николя Шовена, отличавшегося безумной привязанностью к Наполеону, первоначально обозначало преданность культу Наполеона, затем оно расширило свое значение и стало обозначать приверженность идее военного превосходства какой-либо нации или государства. В наши дни оно имеет размытое значение “доминирование одной нации или социальной антропологической группы над другой” (например, *male chauvinism* “мужской шовинизм”).

Аналогичным образом, англ. *sionism* (*Sion* “гора Сион”), первоначально обозначавшее идеологию, связанную с идеей переселения евреев к горе Сион, будто бы являющейся “землёй обетованной” для всех евреев, ныне нередко обозначает презрение и ненависть к иным, “расово неполноценным”, чужеземным народам. Эти семы находятся скорее в нестрогой дизъюнкции (“и / или”), близкой к конъюнкции (“и”), нежели в строгой дизъюнкции (“или”), что затрудняет их разделение на самостоятельные значения слова.

Возможен переход от конъюнкции семантических признаков в составе однозначной языковой единицы к их нестрогой дизъюнкции в составе языковой единицы с размытым значением, а от нее – либо к строгой дизъюнкции в составе многозначной языковой единицы, либо, в результате утраты части признаков, к новой моносемии. Например, слово *carte-blanche* (от франц. *carte*-“бланк” + *blanche* – “чистый”) первоначально означавшее “чистый бланк, подписанный лицом, которое предоставляет право другому лицу заполнить его текстом по своему усмотрению”, со временем стало означать “неограниченные полномочия”, что сейчас является единственным значением этого слова. Слово *carte-blanche* можно отнести к числу идиом, поскольку сумма его морфемных значений не эквивалентна его лексическому значению.

Семантические варианты языковой единицы могут иметь разный идиоматологический статус. Так, идиоматичное сложное слово *to shortchange* означает: (а) “обсчитывать”; (б) “обманывать”. В первом значении оно является неидиомой, а во втором – идиомой с расширенным значением. Сложное слово *skinhead* в английском языке имеет исходное буквальное

значение “бритоголовый” и в этом значении не относится к числу идиом. Однако оно также обозначает молодого расиста (притом не обязательно бритоголового) и в этом значении является идиомой.

Приведём ещё один пример. Идиоматичное слово *iceman* имеет несколько значений: а) “арктический путешественник”; б) “альпинист”; в) “мороженщик”; д) “развозчик льда”; е) “похититель драгоценных камней”; ж) “наемный убийца” [4]. В разных контекстах внутренняя форма данного слова реализуется по-разному, выступая в качестве мотиватора разных реальных значений знака с активизацией её разных семантических признаков. В данном случае отношение между “значениями частей” слова (значениями морфем *ice-* и *-man*) не может быть определено однозначно (что значит “человек льда”, “человек, имеющий какое-то отношение ко льду”). В каждом лексико-семантическом варианте это отношение конкретизируется по-своему.

Библиографический список

1. The All Nations English Dictionary. – Colorado: All Nations Literature, 1992. – 829 p.
2. The Concise Oxford Dictionary of Current English [Текст]. – London. 1988. – 586 p.
3. The Pocket Oxford Dictionary of Current English [Текст]: 5th edition. – Oxford: Clarendon Press, 1975. – 1050 p.
4. Practical English Dictionary [Текст]. – London: Holland Enterprises Ltd., 1987. – 582 p.

R. Gamanko
Samara University, Samara

LEXICAL IDIOMS AS A MEANS OF EXPRESSING VAGUE NOTIONS

This article is devoted to peculiarities of English idiomatic words as a means of expressing vague notions. The article deals with the process of changing a lexical meaning from discreet to vague and vice versa, and also acquisition of new meanings by a word. The hypotheses are illustrated with a bulk of examples.

Key words: *idiom, meaning, meaning volume, term, vague meaning.*